



## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

בפני כבוד השופטת רוני סלע

התובעים

1. יורי זמושצ'יק  
2. מייקל מור  
ע"י ב"כ עוה"ד דוד בלדז

נגד

הנתבע

אלכסנדר רחלס  
ע"י ב"כ עוה"ד רסטי בזמן

### פסק דין

1 לפניי תביעה כספית על סך 200,000 ₪ שהגישו התובעים כנגד הנתבע, בטענה שפרסם  
2 בעניינם פרסום העולה כדי לשון הרע.

3

4

5

רקע

6 2. התובעים (להלן: "מר זמושצ'יק" ו-"מר מור", או "התובעים"), התמודדו כחברי רשימת  
7 "עתיד לאשקלון" בבחירות למועצת העיר אשקלון שנערכו בשנת 2018 (להלן: "הבחירות").  
8 הנתבע היה פעיל ברשימה מתחרה שהתמודדה מול רשימת התובעים באותה מערכת  
9 בחירות, שבראשותה עמדה גב' סופה ביילין, ממלאת מקום ראש העיר אשקלון (להלן: הגב'  
10 **ביילין**).

11

12 3. במהלך תקופת הבחירות, הנתבע פרסם בקבוצת פייסבוק סרטון של ראיון בינו לבין בא  
13 כוחו, שנערך בשפה הרוסית. בין הצדדים נטועה מחלוקת מהותית בנוגע לביטוי שנאמר  
14 בראיון, והוא העומד במרכזו של פסק דין זה, ביטוי אשר לטענת התובעים הוציא דיבתם,  
15 על מנת לסכל את בחירתם למועצת העיר, ולפגוע בשמם הטוב.

16

17 4. על מנת להוכיח טענתם באשר לפירוש הביטוי האמור, הגישו הצדדים חוות דעת מומחים  
18 מטעמם. מטעם התובעים הוגשה תחילה חוות דעתו של עו"ד ונוטריון סמיון ויינשטיין,  
19 אולם למרבה הצער, במהלך ניהול ההליך הלק עו"ד ויינשטיין לבית עולמו. בעקבות זאת  
20 הותר לתובעים להגיש חוות דעת נוספת מטעמם, והם הגישו את חוות דעתו של ד"ר רומן  
21 ברונפמן, מומחה לשפה וספרות רוסית. מטעם הנתבע הוגשה חוות דעתה של עו"ד



## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

- 1 ונוטריונית ילנה שיפרין. הנתבע ויתר על זכותו להגיש חוות דעת משלימה בתגובה לחוות  
2 דעתו של ד"ר ברונפמן.  
3  
4 5. בדיוני ההוכחות נחקרו התובעים, ד"ר ברונפמן, עו"ד שיפרין והנתבע.

### תמצית טענות הצדדים

#### טענות התובעים

6. בכתב התביעה נטען כי התובעים הם יוצאי חבר ברית המועצות, ומוכרים בקרב  
7 האוכלוסייה הדוברת רוסית כפעילי ציבור. מר זמושצ'יק שימש כראש הרשימה בה  
8 התמודד בבחירות, ומר מור הוצב במקום השישי ברשימה זו. הרשימה בראשות גבי ביילין,  
9 בה היה פעיל הנתבע, התמודדה מולם בבחירות על קולות הקהל בן העדה הרוסית. אחת  
10 מקבוצות הפייסבוק המרכזיות בה פעיל הקהל האמור בעיר אשקלון, היא קבוצה בשם  
11 "אשקלון ברוסית – העיר אשקלון" (להלן: "קבוצת הפייסבוק"), קבוצה פתוחה אשר כל  
12 משתמש יכול לצפות במלוא תכניה, ומונה כ-1,704 חברים נכון למועד הגשת התביעה.  
13 לטענת התובעים, מרבית חברי קבוצת הפייסבוק הם בני קהילתם ומקורביהם של  
14 התובעים, וכן מצביעים פוטנציאליים בבחירות, והדברים המתפרסמים בה בעלי השפעה  
15 רבה.  
16 7. ביום 25.10.18 או בסמוך לכך, כ-5 ימים עובר למועד הבחירות, פרסם הנתבע סרטון  
17 בקבוצת הפייסבוק, בו מוצגת שיחה בשפה הרוסית בין הנתבע לבין בא כוחו, שכולה עסקה  
18 בתובעים (להלן: "הסרטון"). לטענת התובעים, בסרטון מושמעים דברים מכפישים נגדם  
19 המהווים לשון הרע והוצאת דיבה, ואולם התביעה הוגשה בגין התבטאות ספציפית  
20 שהשמיע הנתבע, כדלקמן: "**עכשיו, מדובר כאן בשני האנשים אשר לא פעם אחת בלבד**  
21 **הורשעו בסעיף של הוצאת דיבה**" (להלן ייקרא גם: "הביטוי"). באמירתו זו של הנתבע,  
22 לשיטת התובעים, הוא טען בפירוש כי התובעים הורשעו בפלילים יותר מפעם אחת.  
23 בתרבות הרוסית המונח המתאר את מי שהורשע בפלילים הוא המונח "רצידיוויסט" או  
24 "עבריין מועד או סדרתי", וזהו מונח חמור מאוד בעיני יוצאי ברית המועצות. האמירה אף  
25 שקרית, שכן לא רק שהתובעים לא הורשעו פעמים רבות, אלא אף אחד מהם לא הורשע  
26 מעולם באף עבירה. הסרטון פורסם במטרה לפגוע בשמם הטוב ובסיכוייהם להיבחר על ידי  
27 בני עדתם בבחירות.



## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

- 1 8. לטענת התובעים, הסרטון זכה לתפוצה משמעותית, למעלה מ-700 צפיות, ויש להניח שכל  
2 הצופים היו בני הקהילה הרוסית מהעיר אשקלון. מרבית מצביעיהם הפוטנציאליים של  
3 הרשימה בה התמודדו התובעים הינם מקרב האוכלוסייה המבוגרת של יוצאי ברית  
4 המועצות, אשר בעיניהם הצגתו של מועמד כעברייך פלילי מורשע הוא עניין משמעותי ועשוי  
5 להוות שיקול מכריע בבחירתם.  
6  
7 9. כאשר נודע למר מור על הסרטון, הוא פנה לנתבע וביקש שיפרסם התנצלות על הנוק שגרם  
8 לו, אולם הלה סירב ואף הוסיף בכתובים דברי בלע כלפיו.  
9  
10 10. לטענת התובעים, הצגתם כמורשעים בפלילים נועדה להשפילם, לבזותם, ולפגוע בהם,  
11 בהתאם לסעיפים 1(1), 1(2) ו-7א(ג) לחוק איסור לשון הרע, התשכ"ה-1965 (להלן: "החוק")  
12 לפיכך, עתרו התובעים לפסיקת פיצוי בסך של 100,000 ₪ לכל תובע, הסרת  
13 הסרטון מקבוצת הפייסבוק ומכל אמצעי מדיה אחר המצוי בשליטת הנתבע, איסור פרסום  
14 הטענות שהועלו בסרטון בכל אמצעי מדיה, בעל פה ובכתב, להורות על פרסום מתקן  
15 באמצעות קבוצת הפייסבוק, בו יפורסם תיקון, הכחשה והתנצלות מפורשים ביחס לטענה  
16 הכוזבת שפורסמה בסרטון בנוסח שיאושר על ידי התובעים מראש.  
17  
18 11. יוער כי בכתב התביעה העלו התובעים טענות שונות לגבי מקום מגוריו של הנתבע,  
19 ומעורבותו בעניינים שונים שאינם מעניינה של התביעה, ואינם רלוונטיים כלל לענייננו.  
20  
21 12. בסיכומיהם הדגישו התובעים כי התביעה דן נסובה על משמעות הביטוי "ניאודנוקרטנו  
22 סודים" בשפה הרוסית, שהוא הביטוי לשון הרע נשוא התביעה. לגבי המילה  
23 "ניאודנוקרטנו", אין מחלוקת כי מדובר בביטוי שיש לתרגמו כ"לא פעם" או "פעמים רבות  
24 או אחדות". לגבי המילה "סודים", שהיא העומדת בבסיס התביעה, לשיטת התובעים  
25 משמעותה היחידה של המילה היא "הורשע", ואם מצרפים לה את המילה "ניאודנוקרטנו",  
26 מקבלים ביטוי שמשמעותו "הורשע פעמים רבות", המהווה לשון הרע באופן מובהק.  
27  
28 13. התובעים טענו עוד בסיכומיהם כי אין לקבל את חוות דעתה של עו"ד שיפרין מטעם הנתבע  
29 בעניין פירושה הנכון של המילה "סודים", שכן מדובר בעורכת דין שכל מומחיותה  
30 מושתתת על העובדה שנולדה באוקראינה ומומחיותה היחידה היא עצם מוצאה העדתי.  
31 עו"ד שיפרין אינה מסתמכת ואינה מצטטת בחוות דעתה כל מקור לפרשנותה לביטוי, אינה  
32 מסתמכת על מילון על מנת לסתור פרשנותו של ד"ר ברונפמן המומחה מטעם התובעים  
33 שהסתמך על מילונים, וכן אינה מתבססת על כל ביטוי ספרותי. מנגד, ד"ר ברונפמן הוא  
34 דוקטור לשפה וספרות רוסית, זהו מקצועו ומשלח ידו, הוא התגורר ברוסיה במשך  
35 עשורים, וכשעלה לארץ המשיך בלימודים רלוונטיים להתמחות בשפה הרוסית. ד"ר



## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

1 ברונפמן קובע בחוות דעתו כי למילה "סודים" אין כל פירוש חוץ מאשר "הורשע", ולצירופו  
2 של הביטוי "סודים" עם הביטוי "ניאודנוקרטנו" ישנה משמעות אחת ויחידה: עבריין חוזר,  
3 עבריין סדרתי, עבריין מועד וכיוצא באלה. אכן לעיתים למילה יש מספר אפשרויות, אולם  
4 כאשר ישנה משמעות הנקובה במילון, ובמקרה הזה בשני מילונים עליהם הסתמך ד"ר  
5 ברונפמן, אזי מי שיבקש לטעון שישנה משמעות נוספת לאותה מילה הנטל עליו להביא  
6 תימוכין לטענה זו, ולא ניתן להסתפק במסקנותיה של עו"ד שיפרין.  
7  
8 14. עוד טענו התובעים בסיכומיהם כי לא עומדת לנתבע הגנת "אמת דיברתי" ביחס לאמירה  
9 שהתובעים הורשעו בפלילים ולא פעם אחת. גם אם שנתיים לאחר הפרסום מר זמושצ'יק  
10 נמצא חייב במשפט אזרחי שהתנהל נגדו, בעת שבה פורסם הסרטון אף אחד מהתובעים לא  
11 נמצא חייב בדין האזרחי בעוולת הדיבה האזרחית. כוונתו של הנתבע באמירת הביטוי נגד  
12 התובעים הייתה כדי לנמק את האמירות הקודמות שלו בסרטון לפיהן התובעים השמיעו  
13 נגד הגב' ביילין הוצאת דיבה. ד"ר ברונפמן הסביר בחוות דעתו שהדבר משול ל"אות קין"  
14 בחברה הרוסית, ומדובר בניסיון מכוון לפגוע בשם של התובעים על מנת לסכל סיכוייהם  
15 הפוליטיים.  
16

### טענות הנתבע

17  
18  
19 15. הנתבע טען בכתב הגנתו כי הסרטון פורסם בעיצומה של מערכת הבחירות כמענה  
20 לפרסומים רבים של התובעים ושותפיהם, אשר תקפו את הגב' ביילין ופגעו בשמה הטוב,  
21 על מנת לפגוע בסיכוייה להיבחר למועצת העיר. לאחר הפרסומים נגד הגב' ביילין, ולאחר  
22 שפעלה להגשת תביעות לשון הרע כנגד התובעים ואחרים, ביקשה הגב' ביילין לערוך שיחה  
23 בין הנתבע לבין עורך דין דובר השפה הרוסית, על מנת להשיב לפרסומי התובעים. מדובר  
24 בשיחה לגיטימית, שלא נאמרה בה אף מילה או ביטוי המהווים לשון הרע. התובעים  
25 מציגים תרגום מטעה ושגוי של תוכן השיחה, ובתרגום הנכון, מדובר בטענות לגיטימיות.  
26 קבוצת הפייסבוק היא קבוצה סגורה, ועל מנת לצפות בתכניה יש להיות חבר קבוצה.  
27  
28 16. לטענת הנתבע, הוא מעולם לא דיבר בסרטון על הליכים פליליים, ולא טען כי התובעים  
29 הורשעו בהליכים כאלה. השיחה בסרטון עסקה כולה בפרסומי לשון הרע של התובעים כנגד  
30 הגב' ביילין, והנתבע אמר במהלך השיחה שהתובעים נתבעו זה מכבר מספר פעמים בלשון  
31 הרע. עצם הטענה בדבר הגשת תביעה בכל עילה שהיא, אינה מהווה לשון הרע. בשפה  
32 הרוסית המילים 'פלילים' או 'הרשעה' אף לא קיימות.  
33





## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

17. כנגד התובעים אכן הוגשה תביעת לשון הרע (ת"א 65208-01-18), בגין פרסום לשון הרע נגד הגב' ביילין. מר מור פרסם בדף הפייסבוק שלו סרטון ובו הוא מכפיש שני אנשי עסקים מהעיר אשקלון, ולאחר משלוח התראה בטרם נקיטת הליכים משפטיים, הביע מר מור חרטה ופרסם בדף הפייסבוק שלו התנצלות בגין התנהלותו. מר מור אף הגיש תביעות לשון הרע כנגד מספר נתבעים, שבאחת מהן הודה בכתב הטענות בפרסום לשון הרע בקשר לאנשי העסקים האמורים. לפיכך טען הנתבע כי התובעים שניהם אכן נתבעו מספר פעמים בתביעות לשון הרע, ובנסיבות העניין טענות הנתבע גם חוסות תחת הגנת אמת דיברתי.
18. לטענת הנתבע, מטרת התביעה היא ניסיונם של התובעים לשפר עמדותיהם במסגרת הליך משפטי נוסף המתנהל נגדם בגין לשון הרע שפרסמו על הגב' ביילין, ואין בתביעה שבכאן דבר.
19. בנוגע לשיחה הפרטית שנערכה בין מר מור לנתבע, אין מדובר בפרסום, ואין בהתכתבות זו משום לשון הרע. בפסיקה נקבע כי שימוש במילים גסות ככל שיהיו בשיחה פרטית אינו עולה בגדר לשון הרע.
20. עוד טען הנתבע כי כל הטענות בקשר עם מקום מגוריו, מעורבותו בהליכים אחרים בארצות אחרות ומצבו הכלכלי לא מהוות חלק מעילות התביעה, ואינן רלוונטיות.
21. הנתבע טען בסיכומיו כי מעולם לא נאמרו על ידו המילים 'עבירה', 'הרשעה', 'פלילים' וינשאו בעונשי, אף לא בשפה הרוסית, ועל כך אין מחלוקת. עו"ד ויינשטיין ז"ל שהגיש את חוות הדעת הראשונה מטעם התובעים הפנה לקודקס הפלילי של הפדרציה הרוסית, ורק משפטן הבקיא בקודקס זה יכול לצקת לתוך המונח "סודים" את המשמעות אותה מבקשים התובעים לתת לו. מאזין סביר אשר אינו משפטן ברוסיה ואינו מתמחה בקודקס של הפדרציה הרוסית, יכול להבין את הדברים בצורה אחרת. כשהבינו התובעים שחוות דעתו של עו"ד ויינשטיין ז"ל לא תביא להם מזור, הגישו חוות דעת נוספת שונה לחלוטין. ד"ר ברונפמן אישר בחקירתו באופן חד משמעני שהמילה 'עבירה' לא מופיעה, לא בנוסח הרוסי ולא בנוסח העברי, על אף שכתב זאת בחוות דעתו. ד"ר ברונפמן אישר גם כי המילה שפורשה על ידו כ'עבירה', נכנסת בפועל תחת הגדרת החוק, ונמצאת בתחום "חוק הדיבה". ד"ר ברונפמן הפנה בחוות דעתו למילון, אולם הפירוש אותו פירש בחוות דעתו, הוא של המילה "סודימסט", שאמנם השורש שלה זהה, אך זוהי מילה אחרת מ"סודים", ומשמעותה שונה לחלוטין, והוא לא הביא כל פרשנות בחוות דעתו למילה "סודים".
22. עו"ד שיפרין היא עורכת דין בעלת ותק של 16 שנים, אשר יודעת את השפה הרוסית ואת השפה העברית על בוריין, והיא משמשת כנוטריון מתרגם בין היתר לשפות רוסית



## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

1 ואוקראינית. די בידיעתה ובבקיאותה בשפה הרוסית של עו"ד שיפרין כדי לתת את חוות  
2 הדעת לעניין המילה "סודים". גם אם עו"ד שיפרין לא הפנתה ליצירה ספרותית קלאסית,  
3 היא חיוותה דעתה באשר למשמעות המילה "סודים" באוזני המאזין הסביר, והעובדה  
4 שהיא נמצאת בארץ שנים ודוברת את שתי השפות מחזקת את חוות דעתה, שכן היא בדיוק  
5 המאזין הסביר. עו"ד שיפרין כתבה באופן חד משמעי בחוות דעתה כי הכוונה במילה  
6 "סודים" היא - משפט, והמילה הורשע בדין הינה "אסוז'דיון", כפי שעלה גם מהמסמכים  
7 שהוצגו למומחה ואושרו על ידו.

8  
9 23. על פי תרגום google שצורף לתצהירי הנתבע, פירוש המילה "סודים" היא משפט, וד"ר  
10 דורפמן אישר בעדותו ששורש המילה "סודים" הוא "סוד" - בית משפט. משכך, שורש  
11 ופירוש המילה הוא - משפט, ולכל הפחות ניתן לפרש את המילה "סודים" בשני אופנים.  
12 שעה שמומחה התובעים אישר שהפירוש המילולי של המילה "סודים" הוא בית משפט, אם  
13 לדעתו משמעות המילה אחרת, היה עליו להוכיח שהמשמעות שונה מהפירוש המילולי,  
14 אולם הוא לא עשה כן. ד"ר ברונפמן אף אישר בחקירתו שלאותה המילה בשפה הרוסית  
15 ובשפה העברית יכולים להיות מספר פירושים.

16  
17 24. התובעים לא הביאו כל ראיה לעניין קבוצת ההתפלגות של קבוצת הפייסבוק, גילאי חברה,  
18 מועד עלייתם ארצה, ונתונים נוספים, על מנת לקבוע כיצד קבוצת אוכלוסייה מסוימת  
19 מבינה את משמעות המילה "סודים". ההקשר בו נאמרה המילה "סודים" בא בהמשך ישיר  
20 לשיחה בסרטון על אודות ניהול הליכים אזרחיים, ולכן מאזין סביר הבקיא בשפה הרוסית  
21 ככל שיהיה, לא יכול להבין שום דבר אחר למעט שהכוונה להגשת תביעות אזרחיות בגין  
22 לשון הרע. אמירתו של הנתבע בסרטון חוסה תחת הגנת "אמת דיברתי", שכן כפי שפורט  
23 בתצהירי הנתבע, התנהלו מספר תיקים אזרחיים נגד כל אחד מהתובעים, ושניים  
24 מההליכים שצוינו התנהלו לפני הקלטת הסרטון. משכך, מדובר בתביעה שלא הוכחה אשר  
25 יש לדחותה ולפסוק הוצאות ראויות לחובת התובעים.

26

27

### דיון והכרעה

28

29 25. אין מחלוקת כי הסרטון פורסם על ידי הנתבע בקבוצת הפייסבוק, וכי נאמרו על ידו  
30 האמירות המיוחסות לו, בשפה הרוסית. אף אין מחלוקת כי הביטוי שנאמר בסרטון מהווה  
31 "פרסום" כמשמעות ביטוי זה בחוק. מדובר בפרסום אשר היה מיועד לאדם זולת התובעים  
32 והגיע לידיעתו, ובכך מתקיים יסוד הפרסום הקבוע בסעיף 2(ב)(1) לחוק.  
33





## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

1 26. המחלוקת הנטועה בין הצדדים מתמקדת בשאלה האם הביטוי שנאמר ביחס לתובעים  
2 בסרטון הינו בגדר לשון הרע, וככל שכן, האם חוסה התבטאות זו תחת אחת ההגנות  
3 הקבועות בחוק.

4  
5 27. כידוע, על מנת לנתח ביטוי במסגרת תביעה המתבססת על עוולת לשון הרע, יש לבחון את  
6 מושא ה"פרסום". בע"א 4534/02 רשות שוקן בע"מ נ' הרציקוביץ, פ"ד נח(3) 558 (2004)  
7 (להלן: "פס"ד שוקן"), קבע בית המשפט העליון מתווה לפיו יש לבחון את האמירה בגינה  
8 נטען כי מהווה לשון הרע, כדלקמן: בשלב הראשון יש לבחון את משמעות הביטוי על פי  
9 מבחן אובייקטיבי, כפי שהיה מתקבל או מתפרש על ידי אדם סביר; בשלב השני יש לבדוק  
10 האם מדובר בביטוי אשר החוק מטיל חבות בגינו, בהתאם להגדרות שבסעיפים 1 ו-2 לחוק  
11 ולתכליותיו; בשלב השלישי יש לבחון האם עומדת למפרסם אחת ההגנות המנויות  
12 בסעיפים 13-15 לחוק; ובשלב הרביעי, ככל שממלא הפרסום את תנאי שלושת השלבים  
13 הקודמים, יש לאמוד את הפיצוי.

14  
15 28. על רקע האמור, אבחן את הביטוי שנאמר על ידי הנתבע ביחס לתובעים בענייננו.  
16

### 17 השלב הראשון והשני: בחינת משמעות הביטוי על פי מבחן אובייקטיבי- "האדם סביר" 18 ופרסומו

19  
20 29. הגדרת לשון הרע קבועה בסעיף 1 לחוק, המורה כי:  
21 "לשון הרע היא דבר שפרסומו עלול –

- 22 (1) להשפיל אדם בעיני הבריות או לעשותו מטרה לשנאה, לבוז או ללעג מצדם;  
23 (2) לבזות אדם בשל מעשים, התנהגות או תכונות המיוחסים לו;  
24 (3) לפגוע באדם במשרתו, אם משרה ציבורית ואם משרה אחרת, בעסקו, במשלח ידו או  
25 במקצועו";

26  
27 30. השאלה האם הפרסום מהווה "לשון הרע" לפי סעיף 1 לחוק, נקבע בהתאם למבחן  
28 האובייקטיבי, ללא תלות בכוונתו הסובייקטיבית של המפרסם, או כיצד נשוא הפרסום  
29 הבין את תוכנו (ע"א 1104/00 אפל נ' חסון פ"ד נו(2) 607 (2002) (להלן: "עניין אפל"); ע"א  
30 751/10 פלוני נ' ד"ר אילנה דיין-אורבך, פ"ד סה(3) 369 (2012)). כפי שנקבע בפס"ד שוקן:  
31 "יש לשלוף מתוך הביטוי את המשמעות העולה ממנו לפי אמות המידה המקובלות על  
32 האדם הסביר, כלומר, יש לפרש את הביטוי באופן אובייקטיבי, בהתאם לנסיבות  
33 החיצוניות וללשון המשתמעת". משמעות הביטוי תיבחן על פי תוכנו המילולי, וגם לפי  
34 ההקשר בו הוא נאמר והנסיבות החיצוניות לפרסום (ע"א 740/86 תומרקין נ' העצני, פ"ד





## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

1 מג(2) 333 (1989)). יפים לענייננו דברי כב' השופט שמגר בע"א 723/74 הוצאת עתון "הארץ"  
2 בע"מ נ' חברת החשמל לישראל בע"מ, לא(2) 281 (1977), שם נקבע כי: "כאשר באים  
3 לבחון משמעותן של מילים לצורך בדיקת מהותן מפרשים אותן על-פי המובן אותו מייחס  
4 להן הקורא או השומע הסביר ואין מטים אוזן לפרשנויות משפטיות, בדרך בה היו  
5 בוחנים מסמך משפטי ומנתחים תכנו. המבחן בדבר קיום לשון הרע לפי סעיף 1 איננו  
6 מתמצה בתחושת העלבון הסובייקטיבית של הפרט, עליו נסב הדיבור או הכתב המייחס  
7 לו דברים פוגעים, אלא יסודו אובייקטיבי, היינו מה השפעתם או זיקתם של דברי לשון  
8 הרע להערכה לה זוכה הפרט - התובע בעיני הבריות".

9

10 31. בענייננו, לשון הרע לו טוענים התובעים שפרסם הנתבע, הינו הביטוי שאמר הנתבע במהלך  
11 הסרטון, בשפה הרוסית, כדלקמן:

"**Два персонажа - это люди, которые неоднократно судимы по статье о клевете**".

13

14 (הביטוי הובא כפי שצוטט על ידי עו"ד ויינשטיין ז"ל בחוות דעתו).

15

16 לשיטת התובעים, תרגום הביטוי הינו: "עכשיו, מדובר כאן בשני האנשים [התובעים-ר.ס.]  
17 אשר לא פעם אחת בלבד הורשעו בסעיף של הוצאת דיבה".

18

19 לשיטת הנתבע, תרגום הביטוי הינו כי "התובעים נתבעו זה מכבר מספר פעמים בגין לשון  
20 הרע".

21

22 32. כעולה מכתב התביעה, מדובר בדברים שנאמרו במהלך שיחה בת 6 דקות בין הנתבע

23 (אלכסנדר) לבא כוחו – עו"ד בזמן. למען שלמות התמונה, יובא להלן תרגום השיחה כפי

24 שנערך על ידי חברת תמלול מטעם התובעים, וצורף לכתב התביעה ולתצהיר הנתבעים:







## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

שלום רב, חבריי היקרים. אנו נמצאים כעת במטה הבחירות של הגב' סופי בילין – SOPHIE BEILIN. הזמנו גם את עורך הדין מר רסטי בזמן – RASTI BEZMAN. תרשו לי להסביר בקצרה מדוע ולמה אני נואם עכשיו בשידור חי. העניין הוא ששיא הלהט של התשוקות סביב מעדורות הדיבה אשר מוצאות לאור מדי יום על ידי אה, אפילו איני יכול לקרוא להם "יריבים", ישנן כמה וכמה דמויות מרכזיות בכל המשחק הזה אשר אותו כולם מכירים כבר, למרבה הצער, ישנו אזרח מר יורי זמושצ'יק – YURI ZAMOSHCHIK, וגם אדם בשם מר מייקל מור – MICHAEL MOORE. אלה שני הגורמים העיקריים אשר משמשים מחבריהם של הגיליונות המגעילים, להערכתו, אשר משום מה נקראים "עיתונים". לא ברור מדוע. דוחה רק להחזיק את זה בידים. הרי אלה המהדורות אשר מטרתן הינה להוציא דיבה והשמצה, זהו הלכלוך הנשפך, הנשפך כנגד הגב' סופי בילין – SOPHIE BEILIN, נגד משפחתה, נגד אמה, בתה... אין להן שום מטרה אחרת למעט להשפיל את כבודם של האנשים הנכבדים. כתוצאה מכך, פניתי אל עו"ד הנכבד כדי שהוא יפרשן את מעשינו מאחר ואנשים רבים אינם מפסיקים לשאול אותנו: נו, מה הנכם שותקים? מדוע אינכם מגיבים? למה אינכם נוקטים בצעדים כלשהם, לכן הזמנתי את עורך הדין הכבד שלנו על מנת שהוא יענה על שאלותיכם הרבות הללו. אנא ממך, ספר לכולנו...

אלכסנדר:

כל הפרסומים האלה, למעשה, אינם נושאים שום מידע. אלה אך ורק דברי דיבה וניסיונות לתקוף את הגב' סופי בילין – SOPHIE BEILIN, כמו כן את בני משפחתה. כלל הפרסומים הללו נחשבים לדברים האסורים בכפוף לחוק על אודות דברי הדיבה. כבר הוגשו כתבי תביעה ומוכן מאליו כי אנו נטפל בכל זה בבית המשפט. הוגש כתב תביעה נגד מר יורי זמושצ'יק – YURI ZAMOSHCHIK עוד לפני שהופיע הפרסום הנדון. ככל הנראה, זוהי דרכו איכשהו לשפר את מצבו בבית הדין, מכיוון שאחרת לא יצליח לו, והוא מבין את זה היטב. במקרה של מר מייקל מור – MICHAEL MOORE, זהו כבר תקדים. הוגשו נגדו מספר כתבי תביעה. הוא כבר נאלץ לפרסם את התנצלותו הפומבית. לכאורה, הוא האדם אשר אינו מפיק לקח מטעויותיו, לכן אנו מתכוונים להמשיך בכתבי תביעתנו.

עו"ד בזמן:

כיצד כל העסק הזה עובד? הרי נציגיה של מה שנקראה, עמכם הסליחה, התנועה הפוליטית הזאת טוענים ללא הפסק: אנו חבריה ישרים וכנים, אין לנו כסף, אין לנו מספיק כסף אפילו לקמפיין הבחירות. ובכן, אנחנו בכל מקום, נגיד, ברשתות החברתיות כיום מספרים לכולם עד כמה אנחנו טובים. יחד עם זאת, אנו רואים כי העיר כולה מפוצצת במוצרי דפוס אלה, אשר הינם בעצם ברמת איכות גבוהה, על פי חישובי ואני די קשור לבתי דפוס, הם בזבוז על כך לפחות 50 עד 100 אלף ש"ח. הרי מובן מאליו שכל הסכומים הכספיים הללו באופן חד משמעני היו אמורים להגיע מאילו מקורות המימון. פרט לכך, שוב פעם, באופן חד משמעני צריכים להיות להם מסמכים, ניירת ואסמכתאות המעידים על יעדו של כספם הזה. גם מקורו של כל הכסף הזה ידון בהמשך בבית המשפט.

אלכסנדר:

אין ספק שכלל הפרסומים האלה עולים לא מעט כסף. פרסומיהם הכתובים ברשתות החברתיות ובמהלך הדיון והשימוע המשפטיים לא תהיה להם שום ברירה ועליהם יהיה להציג את כל המידע על אודות התשלומים שבוצעו עד כה, על אודות הסכומים הכספיים, כמו גם על הגורמים שמימנו את כל זה.

עו"ד בזמן:

אה, במילים אחרות, מימונם של המעשים והפעולות שכאלה גם הוא מהווה נושא משפטי בהתאם לחקיקה התקפה והשימוע כנגד הוצאת דברי הדיבה, ההשמצה והלשון הרעה?

אלכסנדר:

סביר להניח שכן. ייתכן שכן מפני שהם בעצם רודפים לאחר מטרתם המסוימת. לכן מי שמשותף במימון הינו גם כן לוקח חלק לא פחות פעיל בכל העניין הנתון.

עו"ד בזמן:



# בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

אלכסנדר: עכשיו, מדובר כאן בשני האנשים אשר לא פעם אחת בלבד הורשעו על סעיף של הוצאת דיבה. יכול להיות שמשתמשים רבים ברשתות החברתיות אינם קולטים כי הם פשוט חושפים את עצמם בכך שהם מפרסמים מחדש את כל מה שמופיע שם, שהם... מפיצים, או יותר מדויק, מסייעים להפצתם של השקרים, השקרים על פי הגדרתם מראש. הרי ישנו איזשהו... האנשים אכן עלולים להיחשף, מה שנקרא, וגם כן לסבול מזה.

עו"ד בזמן: אכן כן. הפצתם של דברי הדיבה וההשמעה גם היא מוגדרת כי עבירה על פי חוק הלשון הרעה, בדיוק באותה המידה כמו שמחברם הראשון אשר חיבר וניסח אותם.

אלכסנדר: כלומר, מי שבקבוצתו... אדם שישנה לו את הקבוצה הפרטית משלו, בפייסבוק, למשל, ומישהו בקבוצתו פרסם את התצהיר השקרי שכזה, כלומר גם האדם הזה עלול להיות מועמד לדין ולהיות מורשע, נכון?

עו"ד בזמן: זה שעוסק בפרסומים מחדש, זה שמעתיק משאר העמודים, גם הוא עלול להיות מורשע בהוצאת הדיבה.

אלכסנדר: אז, חבריי היקרים, שתפנו אתכם בערך בכל מה ש... בכנות, כל זה היה ברמת רגשות שלילית היות ונוצרת האווירה הבלתי נסבלת בכלל בשל אותם האנשים... ללא ספק נמשיך להגיב לדבריהם. אף אחד מהם, תהיו בטוחים, לא יצא מזה ללא ענישה, במסגרת, מה שנקרא, החוק הקיים. אתם, חברינו היקרים, תעשו מאמץ ותתעלמו מכל מה שנכתב. אה, הנה עוד דבר אחד, ברשותכם, הזכירו לי כאן כרגע: מתרחש קמפיין זוועתי של הפחדת אנשים ונשמעים לא מעט איומים עליהם, בעיקר מדובר באנשים מבוגרים השהים בכל מני הוסטלים. באים אליהם וטוענים כי עליהם להצביע בעד כל מני תנועות פוליטיות מסוימות, נוטים להחרים מהם את הזמנותיהם לקלפי ומבטיחים שיחזירו אותן לידיהם אך ורק ברגע שהם יתייצבו שם, כמו גם בפסק זמן מסוים... של האוטובוס. דוחפים לקשישים האלה כל מני מירות וירקות, כביכול, בכדי... לרגל קמפיין הבחירות... הנה, בבקשה, אגב, זוהי גם כן השאלה המעניינת... האנשים... אומרים לזקנים האלה: לכבוד... דרך אגב, ישנן לנו את כלל העדויות המוקלטות הללו... לכבוד קמפיין הבחירות, הביאו לנו לפה... ומחלקים בחינם את המלפפונים ואת העגבניות... ואז, אה, מכריזים בפניהם את שמותיהם של אותם המועמדים אשר כביכול בזכותם...

עו"ד בזמן: זה מה שנקרא "הפה הרחב" וכמובן גם זה כנגד החוק התקף והישים.

אלכסנדר: נכון לעתה, בעיר שלנו נוצר מצב כל-כך פלילי ש... לקראת הבחירות האלה... אנו כולנו כבר ממתנינים לסופן של הבחירות האלה... כמו שאומרים, כאשר ינצח כאן הצדק... חברינו היקרים, שמרו על עצמכם ואל תירדמו ותפספסו את עירכם.

- סוף ההקלטה -

2 33. הצדדים הגישו, כאמור, חוות דעת מטעמם על מנת לעמוד על משמעות הביטוי בשפה הרוסית.

5 34. עו"ד ויינשטיין ז"ל בחן בחוות דעתו שני מונחים שנאמרו בביטוי, כדלקמן:

4. לצורך הכרעה בשאלה שבמחלוקת, יש צורך בתרגום של שני המונחים העיקריים:

א. Судим

ב. По статье о клевете

5. המילה "судим" מוגדרת בסעיף 86 (1 רישא) של הקודקס הפלילי של הפדרציה הרוסית כך (נוסח ברוסית):

"Лицо, осужденное за совершение преступления, считается судимым со дня вступления обвинительного приговора суда в законную силу до момента погашения или снятия судимости".

תרגום המילולי של הסעיף הינו:

"אדם שהורשע בביצוע מעשה פלילי נחשב מורשע מיום שהרשעת בית המשפט נכנסה לתוקף עד לביטול ההרשעה או מחיקתה"

6. מכך נובע, כי פירוש של המילה "судим" הינו "מורשע".

7

8



## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

35. עו"ד ויינשטיין ז"ל, שעל פי חוות דעתו הוא מומחה לדין זר (ברית המועצות לשעבר - הפדרציה הרוסית), טען בחוות דעתו, כי לפי הקודקס הפלילי של הפדרציה הרוסית, הוצאת דיבה היא עבירה פלילית, ולכן כשאומרים בשפה הרוסית "הוצאת דיבה", הכוונה שמדברים על עבירה פלילית, ולא על הליך אזרחי. לפיכך, מסקנתו של עו"ד ויינשטיין ז"ל הייתה כי התרגום של הביטוי מהשפה הרוסית לשפה העברית הינו כי "השניים - זה אנשים, אשר לא פעם אחת הורשעו לפי סעיף של הוצאת דיבה". עוד הוסיף עו"ד ויינשטיין כי אין בשפה הרוסית ביטוי ל"הרשעה בהליך אזרחי", אלא רק "הרשעה בהליך פלילי". לטענת עו"ד ויינשטיין ז"ל בחוות דעתו, פירוש המילה "סודימי" (הורשע) - אדם, בעל עבר פלילי הורשע בהליך פלילי על ידי בית המשפט ונגזר עליו עונש, וכל אדם הדובר את השפה הרוסית יבין את המשפט שבמחלוקת כמשפט המדבר על מישהו שהורשע בביצוע עבירה פלילית מספר פעמים. כאמור, עו"ד ויינשטיין ז"ל נפטר למרבה הצער, בטרם נחקר.
36. בעקבות פטירתו של עו"ד ויינשטיין ז"ל, הגישו התובעים חוות דעת נוספת שנערכה על ידי ד"ר ברונפמן, בעל דוקטורט מהמחלקה ללימודים רוסיים וסלאביים מהאוניברסיטה העברית בירושלים, שאישר בחוות דעתו כי תמליל ותרגום השיחה שצורף לכתב התביעה הוא נכון. בפרק ניתוח הדברים, ציין ד"ר ברונפמן כי על פי הנאמר בתמליל, אמרו התובעים אמירות מסוימות ביחס לגב' ביילין, אשר היו כוזבות ונגועות בדיבה, והביטוי ("המשפט שבמחלוקת") נאמר כנימוק לאישוש טענות הנתבע שאסור להאמין לדברי התובעים. בחוות דעתו ציין ד"ר ברונפמן כי על פי מילון פרשנויות לשפה הרוסית מאת אושקוב, פרוש הביטוי "סודימוסט", שהוא שם הפעולה של **Судим** - ("סודים" - המילה שבמחלוקת) בשפה הרוסית, הוא נשיאה בעונש פלילי בגין פשע שבוצע. במילון פרשנויות לשפה הרוסית מאת אוזגוב ושבדוב, המילה "סודים" מתייחסת לתוצאות של הרשעה (גזר-דין) שנכנסות לתוקף לאחר ריצוי העונש. לשיטתו, כאשר נאמר על מישהו "סודים", הכוונה היא למי שהורשע ועונשו נגזר.
37. לטענת ד"ר ברונפמן, יש לשלול את טענת הנתבע שניתן להשתמש במילה "סודים" כדי לתאר ניהול הליכים אזרחיים, שכן הפירוש המילוני של המילה הוא "הרשעה", ואין כל פירוש "עממי" אחר למילה הזו שעניינו הליכים אזרחיים. לטענתו, בברית המועצות וברוסיה של היום אין עוולה אזרחית של הוצאת דיבה, ולכן כאשר מושמעת המילה "סודים" בצמידות למילה "דיבה", ברור לחלוטין שמדובר בעניין פלילי, ומעטים מאוד המקרים בהם אדם עומד לדין פלילי ויוצא זכאי. לכן בעגה המדוברת כאשר שנאמר על מישהו שהוא "סודים" הכוונה בפועל לאסיר משוחרר. לשיטתו, הגיון הדברים הוא שכשמשמשים במילה כנימוק לכך שאין לחזור על דברי התובעים, הדברים עולים בקנה



## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

- 1 אחד עם הטענה שהאנשים כבר הורשעו ונענשו, ולא עם הטענה שהתנהלו בעניינם הליכים  
2 אזרחיים. לפיכך, טען ד"ר ברונפמן בחוות דעתו, כי לדוברי השפה הרוסית ומעורים  
3 בתרבות ובמנטליות הרוסית, אין כל אופציה אחרת לפרש את הנאמר, אלא שמדובר  
4 באנשים בעלי עבר פלילי שהורשעו בעבר ואף נשאו בעונש, ויש בכך משום אות קין.  
5
- 6 38. הנתבע הגיש חוות דעת שנערכה על ידי עו"ד שיפרין, שהצהירה בחוות דעתה כי היא עורכת  
7 דין אשר עוסקת במתן שירותים נוטריונים, בין היתר ברוסית ואוקראינית, דוברת רוסית  
8 שפת אם, ושולטת בשפה העברית ברמת שפת אם. בפרק הדיון מציינת עו"ד שיפרין כי  
9 מסקנותיו של עו"ד ויינשטיין ז"ל בחוות דעתו נסמכות רק על הסעיפים של הקודקס הפלילי  
10 של הפדרציה הרוסית ותרגומם המילולי של סעיפי החוק. אולם, אין לנתק מהותה של  
11 האמירה מההקשר התרבותי, החברתי, והערכי במסגרתו נאמרה. אוכלוסיית היעד של  
12 קבוצת הפייסבוק בה פורסם הסרטון היא אכן קהילת יוצאי חבר העמים, אולם אלה אינם  
13 מכירים כלל את תוכן הקודקס הפלילי של הפדרציה הרוסית, בין אם בשל גילם ובין אם  
14 בשל שנת חקיקת הקודקס אל מול שנת עלייתם ארצה. עו"ד שיפרין עמדה על המשמעות  
15 של האמירה באוזני "המאזין הסביר" שהוראות הקודקס אינן ידועות לו, בחנה את  
16 האמירה עצמה וניתוחה הלשוני וציינה כי תרגומה המדויק של המילה "סודים" היא  
17 "נשפט" או "נתבע" בהקשר האזרחי, ולא דווקא "הורשע" או "נידון" ("אוסוז'דיון")  
18 בהקשר הפלילי, והיא משמשת הן להליך הפלילי הן להליך האזרחי. המאזין הסביר יוצא  
19 ברית המועצות אינו ער להגדרות של הקודקס הפלילי של הפדרציה הרוסית, והמשמעות  
20 הפשוטה הנתפסת באוזניו היא "אדם אשר עמד לדין", לא דווקא בהקשר הפלילי. משכך,  
21 המאזין הסביר היה מייחס לביטוי משמעות אחת בלבד – והיא שהתובעים עמדו לדין (לאו  
22 דווקא פלילי) לא פעם אחת בגין הוצאת דיבה.
- 23
- 24 39. לאחר שבחנתי את חוות הדעת, ושמעתי את עדויות העדים, מצאתי כי דין התביעה  
25 להידחות. אפרט נימוקי להלן.  
26
- 27 40. ראשית יוזכרו מושכלות יסוד לפיהם "המוציא מחברו עליו הראיה", כך שכידוע, נטל  
28 ההוכחה כי הביטוי הינו בגדר לשון הרע, מוטל על התובעים.  
29
- 30 41. באשר לחוות דעתו של עו"ד ויינשטיין ז"ל, הגם שמחמת פטירתו המצערת לא העיד, יצוין  
31 כי חוות דעתו נסמכה על קודקס הפדרציה הרוסית. בהינתן שאין מדובר בשאלה פרשנית  
32 הנדרשת בהקשר של טקסט משפטי, אלא בדברים שנאמרו בשיחה שהועלתה לקבוצת  
33 פייסבוק, ישנה רלוונטיות פחותה לפרשנות שכזו. בענייננו, יש לבחון הביטוי באספקלריה  
34 של 'האדם הסביר', שאינו בקיא ברזי קודקס זה, וניתן להניח שהמשמעות שייתן לביטוי





## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

- 1 "סודים" אינה כפי שביקש עו"ד ויינשטיין ז"ל להעניק לו על פי הקודקס. עו"ד ויינשטיין  
2 ז"ל אף התייחס להוצאת דיבה כעבירה פלילית, וציין בחוות דעתו כי אין בשפה הרוסית  
3 הרשעה להליך אזרחי. מאחר וכידוע הוצאת דיבה יכולה להיות על פי הדין גם, אם לא  
4 בעיקר, עילה לתביעה אזרחית, יש בכך משום חיזוק לטענת הנתבע שהפרשנות המוצעת על  
5 ידי התובעים כפרשנות היחידה לביטוי אינה נכונה, ולכך שלא ניתן ליחס לביטוי משמעות  
6 של הרשעה פלילית בהכרח.
- 7  
8 42. באשר לחוות דעתו של ד"ר ברונפמן, מקריאת חוות הדעת עולה כי ד"ר ברונפמן ערך ניתוח  
9 של המילה "סודים" באופן כללי, ולא השתכנעתי כי הפרשנות אותה הוא נותן למילה  
10 בהקשר הספציפי בה נאמרה היא הפרשנות היחידה המתבקשת. כפי שפורט, פרשנות  
11 מילונית אחת שצוינה על ידו מתייחסת למילה אחרת – "סודימוסט" ולא למילה "סודים"  
12 שהיא זו שנאמרה על ידי הנתבע. גם בפרשנות המילונית השניה אין משום אמירה חד  
13 משמעית, ולא שוכנעתי כי ההסבר, לפיו המילה "סודים" מתייחסת לתוצאות של הרשעה  
14 שנכנסות לתוקף לאחר ריצוי העונש, מוביל בהכרח לפרשנות אותה מבקש ד"ר ברונפמן  
15 להציע לביטוי שנאמר על ידי הנתבע. ודאי שאין בדברים כדי ליחס לתובעים היותם  
16 עבריינים פליליים סדרתיים, או עבריינים מועדים, כנטען על ידם בתביעה.
- 17  
18 43. יתר על כן; בחקירתו אישר ד"ר ברונפמן כי המילים "נרושנייה" - המתארת "עבירה",  
19 והמילה "פרסטופלנייה" - המתארת עבירה פלילית, לא נאמרו בסרטון (עמ' 22, שו' 20-2).  
20 כשנתבקש ד"ר ברונפמן בחקירתו לתרגם את המשפט שנאמר בסרטון "פופאדאיט פוד  
21 זקון או קלבטיה", לעברית – השיב "נמצא בתחום חוק הדיבה". ד"ר ברונפמן אישר  
22 שהמחלוקת בבסיס התביעה הינה על פירוש המילה "סודים" (עמ' 22, שו' 25), וכשנשאל  
23 האם הוא טוען שהמילה "סודים" פרושה הורשע בדין הפלילי, השיב: "**בהחלט. אני אומר**  
24 **גם שהבחירה היא מכוונת להכתיים את מי שמדובר עליו כהורשע/נשא בעונש אבל לא בדין**  
25 **פלילי כי אין מילה פלילי שם וגם בחוות הדעת שלי לא כתוב המילה פלילי, כתוב "הורשע**  
26 **בדין" וזה משמעות המילה. הורשע בדין לא שהוגשה נגדו תביעה או שהוא הובא לתהליך**  
27 **משפטי, ובזה יש מלא אופציות ברוסית, אלא מבחירה אחת מהאופציות הכי קיצוניות**  
28 **שמתארות את ההליך המשפטי וזה מילה סודים ובמילה הזו יש את כל השלבים של**  
29 **התהליך המשפטי החל מהבאה לדין כתביעה, כנשפט, כהורשע וגם כריצה עונש. זאת**  
30 **אומרת תהליך שלם במילה אחת"** (עמ' 22, שו' 27-24) (ההדגשות שלי-ר.ס). ד"ר ברונפמן  
31 אישר כי ישנן מילים בעברית שיש להם מספר מילים נפרדות ברוסית ולהיפך (עמ' 23, שו'  
32 21-22), וכי מילה מסוימת ברוסית יכולה להיות מתורגמת בכמה אופציות בעברית (עמ' 23,  
33 שו' 28-36). ד"ר ברונפמן העיד כי פירוש המילה "אוס'דיון" הוא נשא בעונש (עמ' 23, שו'



## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

- 1 7-6). עוד אישר, כי שורש המילה "סודים" הוא "סוד", וכי תרגום המילה "סוד" הוא בית  
2 משפט (עמ' 24, שו' 8-11).
- 3
- 4 44. ד"ר ברונפמן אישר גם בחקירתו כי האוזן הרוסית אינה מסתמכת על קודקס חוקתי (עמ'  
5 25, שו' 7), וכאשר הופנה על ידי ב"כ הנתבע לסעיף 128.1 לחוק העונשין של הפדרציה  
6 הרוסית, אישר כי לא בדק אם לצד עבירה זו יש עונש מאסר (עמ' 25, שו' 10-16). כשנשאל  
7 כיצד ביסס את הקביעה בחוות דעתו כי התחושה הזאת נוצרת אצל המאזין הרוסי משום  
8 שאין זיכויים ברוסיה, השיב כי לא אמר זאת וכי אינו זוכר (עמ' 25, שו' 17-21). ד"ר  
9 ברונפמן העיד גם כי המילים "ניאקראבנה סודימה" שזה סודים ברבים, משמעותן פושע  
10 סדרתי, אולם כשנתבקש לתרגם לרוסית את המילים "פושע סדרתי" השיב כי אלו נאמרים  
11 כ"ניאודנוקרטני פריסטופניק" או "רצדיביסט" (עמ' 26, שו' 25-30).
- 12
- 13 45. זאת ועוד, כנשאל ד"ר ברונפמן האם האזין לכל השיחה שבסרטון, השיב כי לא שמע את  
14 כל השיחה, אלא רק את הקטע הרלוונטי (עמ' 26, שו' 32). יחד עם זאת, אישר כי כאשר יש  
15 ספק לגבי פירוש של משפט מסוים, יש לפרש אותו לפי הקונטקסט בה הוא נאמר (עמ' 27,  
16 שו' 9). אמירתו בחקירתו החוזרת לפיה לא משנה מה הקונטקסט של השיחה, בחירה של  
17 המילים ומשמעותן לא ניתנת לבחירה, והקונטקסט לא משפיע על התפיסה של המונח (עמ'  
18 27, שו' 23-25), לא הייתה משכנעת, ואינה עולה בקנה אחד עם ההיגיון הבריא וטבע  
19 הדברים, המחייבים, לטעמי, התייחסות להקשר בה נאמר הביטוי במסגרת בחינת  
20 משמעותו.
- 21
- 22 46. עו"ד שיפרין אמרה בחקירתה כי לא הייתה צריכה להיעזר בחוות דעתה במילון רוסי, שכן  
23 היא יודעת את השפה הרוסית על בוריה (עמ' 28, שו' 8), כשנשאלה לגבי המילה "סודים",  
24 העידה הגב' שיפרין כי "אני לא חושבת שהמאזין הסביר, או מאזין בכלל, מעיין  
25 במילונים כשהוא מבין את מה שהוא שומע. מה שהוא מבין כשהוא שומע מילה סודים  
26 הוא שומע "משפט". למילה הורשע יש מילה נפרדת, כל מאזין סובייטי, רוסי, לא משנה,  
27 יודע שיש מילה נפרדת והוא מכיר את המילה הזו וזה אסוז'ציון, אנו לא מעיינים  
28 במילונים שאנו מאזינים לתחנות רדיו ופייסבוק וכל מיני מדיה" (עמ' 28, שו' 20-24). עו"ד  
29 שיפרין גם אישרה כי לכל מילה ברוסית קיימת מילה נרדפת (עמ' 28, שו' 26).
- 30
- 31 47. הנתבע צרף לתצהירו העתק תרגום המילה "סודים" במנוע תרגום אינטרנטי (נספח 1), לפיו  
32 פירוש המילה "סודים" הינו "נשפט". עיון בתמליל השיחה שהובא לעיל מעלה כי השיחה  
33 שבין הנתבע לעו"ד בזמן נסובה בעניין פרסומים שונים שנטען שפרסמו התובעים כנגד הגב'  
34 ביילין, המשמיצים אותה, אשר עולים, על פי הנטען, בגדר הוצאת דיבה, ואשר מופצים



## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

- 1 בתפוצה רחבה, תוך שנטען בשיחה כי גם מי שמפיץ ומפרסם פרסומים כאלו עלול להיות  
2 חשוף, לפי חוק איסור לשון הרע. הביטוי העומד בבסיס התביעה דן נאמר במהלך דברים  
3 אלו, כך שניתן להבין כי נוהל משפט נגד התובעים, לאו דווקא פלילי. ודאי כי אין בביטוי  
4 כדי לייחס לתובעים, כאמור, כי מדובר בעבריינים מועדים או סדרתיים, כנטען על ידם.  
5 ד"ר ברונפמן טען בחוות דעתו כי התרגום של המילה "סודים" הוא "הורשע" בעוד עו"ד  
6 שיפרין טוענת כאמור כי התרגום הינו "נתבע", לרבות בהליך אזרחי. שאר האמור בחוות  
7 דעתו של ד"ר ברונפמן ודבריו בעדותו לפיהם תרגום הביטוי "מוסר מסר לנושא השפה  
8 הרוסית שעומד לפניו פושע. לא רק פושע אלא פושע סדרתי" (עמ' 24, שו' 23-24), הינו בגדר  
9 פרשנות, כאשר אליבא דהמומחית מטעם הנתבע, הפרשנות היא אחרת, ובבחינת  
10 הקונטקסט של השיחה דן, אני מוצאת לקבל את הפרשנות שהוצגה על ידי עו"ד שיפרין  
11 והנתבע, שהיא הגיונית יותר בהקשר שבפנינו.
- 12  
13 48. באשר לטענות התובעים בנוגע להבדל שבין השכלתה של עו"ד שיפרין לעומת ד"ר ברונפמן  
14 לצורך בחינת הביטוי, לא מצאתי כי יש בו כדי לערער, ודאי לא לאיין, את חוות דעתה כפי  
15 שטוענים התובעים. כפי שפורט, המבחן לאורו יש לבחון את הביטוי הינו מבחן אובייקטיבי  
16 של האדם הסביר. שפה יומיומית מדוברת רלוונטית בענייננו לא פחות מהגדרה מילונית,  
17 אקדמאית, או ספרותית. המלומד א' שנהר ציין בהקשר זה בספרו **דיני לשון הרע** (1997)  
18 כי **"הפרסום יפורש על פי המשמעות המקובלת בציבור כולו ועל פי הבנתו של 'האדם  
19 ברוחב', או 'האדם הרגיל', ש'איננו המשכיל ביותר או האיש הירוד ביותר מבחינת  
20 התפתחותו' (שם, בעמ' 110; להלן: "שנהר")**. לא מדובר בענייננו בניתוח ספרותי, אלא  
21 בתרגום לשוני של מילה ברוסית והבנתו בלבד. המומחית מטעם הנתבע הינה דוברת השפה  
22 הרוסית ונוטריונית המתגרמת מסמכים מן השפה הרוסית לעברית, ומהבחינה הזו לא  
23 מצאתי להעדיף את חוות דעת ד"ר ברונפמן על חוות דעתה שלה.
- 24  
25 49. אינני מקבלת את טענתו של ד"ר ברונפמן כי הגיון הדברים מחייב את הפרשנות המוצעת  
26 על ידו. מעיון בתרגום שהגישו התובעים עצמם עולה כי הנתבע מלין בשיחה על דברים  
27 שנאמרו על ידי התובעים ביחס לגב' ביילין, שלשיטתו עולים כדי הוצאת דיבה, ובאותו  
28 הקשר מציין הנתבע את הביטוי שבמחלוקת. פרשנות הנתבע, לפיה פירוש הדברים הינו  
29 שהתובעים נתבעו בגין הוצאת דיבה, עולה בהחלט בקנה אחד עם הדברים שנאמרו בשיחה,  
30 וודאי שלא ניתן לומר שהפרשנות המוצעת על ידי ד"ר ברונפמן הינה הפרשנות המתחייבת  
31 או היחידה בנסיבות העניין.
- 32



## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

- 1 50. לאור כל האמור לעיל, מצאתי להעדיף את חוות דעתה של עו"ד שיפרין באשר לפרשנות  
2 המונח "סודים", ושוכנעתי כי התרגום שהובא על ידי הנתבע הינו אפשרי הן מבחינת תוכנו  
3 הן מבחינת הגיונו, כאשר מדובר בנתבע בהליך אזרחי כפי המדובר בענייננו.
- 4 באשר לעדות הצדדים עצמם לגבי פירוש הביטוי, הרי משהביא כל צד מומחה מטעמו לעניין  
5 זה, התייחסנו בפסק הדין לעדויות המומחים ולחוות דעתם.
- 6  
7 51. גם אילו לא הייתי מגיעה למסקנה האמורה, כי אז היו עומדות בפני בית המשפט שתי חוות  
8 דעת, שהלכה למעשה משתיהן עולה כי לא ניתן לייחס למילה "סודים" משמעות אחת חד  
9 משמעית, וניתן לפרשה גם באופן אחר. במקרה כזה, שתי חוות הדעת היו שקולות,  
10 והתובעים לא היו עומדים בנטל להוכיח תביעתם.
- 11  
12 52. סיכומם של דברים הינו כי התובעים לא הרימו את הנטל המוטל עליהם במידה הנדרשת  
13 להוכיח כי משמעות הביטוי שנאמר על ידי הנתבע הינה כפי הנטען על ידם, וכי מדובר בלשון  
14 הרע.
- 15  
16 53. התובעים הודו בסיכומיהם כי אמירה לפיה נוהלו לא פעם כנגד התובעים הליכים  
17 משפטיים, הינה בגדר ביטוי לגיטימי ואין בה משום לשון הרע. משכך, אינני נדרשת לבחון  
18 את השאלה האם עומדות לנתבע ההגנות הקבועות בחוק. אף על פי כן, על מנת לעשות  
19 המלאכה שלמה, אתייחס לעניין זה בקצרה.
- 20  
21 **שלב שלישי: האם עומדת למפרסם אחת ההגנות המנויות בסעיפים 13-15 לחוק?**
- 22  
23 54. לטענת הנתבע, עומדת לו הגנת "אמת בפרסום", שכן כנגד התובעים התנהלו הליכים  
24 אזרחיים בתביעות לשון הרע.
- 25  
26 55. על פי סעיף 14 לחוק:
- 27 "במשפט פלילי או אזרחי בשל לשון הרע תהא זאת הגנה טובה שהדבר שפורסם היה  
28 אמת והיה בפרסום ענין ציבורי; הגנה זו לא תישלל בשל כך בלבד שלא הוכחה אמיתותו  
29 של פרט לוואי שאין בו פגיעה של ממש".
- 30  
31 56. ההגנה הקבועה בסעיף האמור מחייבת התקיימותם של שני יסודות על מנת לעמוד  
32 למפרסם, והם אמיתות הפרסום ועניין ציבורי בפרסום.
- 33







## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

- 1 57. לעניין אמיתות הפרסום, הנטל להוכיח כי המדובר בדברי אמת מוטל על כתפי המפרסם  
2 (דנ"א 7325/95 ידיעות אחרונות בע"מ ואח' נ' קראוס ואח', פ"ד נב(3) 1 (1998)), ואין  
3 הכרח שתהיה זהות מוחלטת בין מצב הדברים בפועל לבין תוכן הפרסום, אלא די בכך  
4 שתהא התאמה בין המשמעות הכללית והתוכן העולים מן הפרסום (ראו: שנהר, בעמ' 221).  
5
- 6 58. בחקירתו נשאל הנתבע אם לפני שאמר שהתובעים הם "סודים", היה בידו פסק דין פלילי  
7 או אזרחי שקבע שהם "סודים" בדיבה, והשיב כי ראה הקלטה של בית משפט בה מר מור  
8 מתנצל (עמ' 32, שו' 37-32). כן העיד כי "אשקלון עיר קטנה ושמעתי המון פעמים על כל  
9 מיני תיקים נגד התובע 1 שהוא נשפט על לשון הרע" (עמ' 33, שו' 26-25).  
10
- 11 59. אין מחלוקת כי הגב' ביילין הגישה נגד התובעים תביעה בגין לשון הרע (ת"א 10-69669-18).  
12 מר מור אישר בעדותו כי מתנהל נגדו תיק שהגישה הגב' ביילין נגדו ונגד מר זמושצ'יק,  
13 וזהו תיק שפורסם עליו בעיתונות כמה ימים לפני הבחירות (עמ' 11, שו' 24-22). עוד אישר  
14 מר מור כי הוגשה נגדו תביעת לשון הרע נוספת, כתביעת נגד במסגרת ת"א 17-11-59032-18  
15 (עמ' 11, שו' 29), ואין נפקא מינה אם זו נמחקה עובר לדיון הראשון. כמו כן, במסגרת ת"א  
16 65208-01-18, הגישה הגב' ביילין תביעת לשון הרע כנגד מר זמושצ'יק ואחר. לפיכך, משעה  
17 שתביעות אלו הוגשו עובר לפרסום נשוא התביעה דנן, מתקיים בענייננו יסוד אמיתות  
18 הפרסום ביחס לאמירה כי הנתבעים נתבעו מספר פעמים בגין לשון הרע.  
19
- 20 60. לעניין "עניין ציבורי", בעניין אפל נקבע כי "עניין ציבורי" ייחשב עניין שידיעתו ברבים  
21 רלוונטית להגשמת מטרה ציבורית או שיש לציבור תועלת בידיעה לגביו – אם לצורך  
22 גיבוש דעתו בעניינים ציבוריים ואם לשם שיפור אורחות חיו". מבלי להתייחס או להביע  
23 עמדה בענייניהם הפוליטיים של הצדדים, אני סבורה כי לגיטימי שפעילים ציבוריים יהיו  
24 חשופים לביקורת ציבורית על הליכים משפטיים שמנוהלים כנגדם, ודאי כאלו הנוגעים  
25 לפעילותם הציבורית. לעניין זה נקבע בפסיקה כי "המעמד של אדם כאישיות ציבורית  
26 אינו בהכרח מעמד כללי, היפה לכל דבר ועניין. לעתים, מעמד זה עשוי להיות כרוך בפרשה  
27 או בעניין מסוימים, אשר ביחס אליהם "השליך" עצמו אותו אדם אל חזיתה של מחלוקת  
28 ציבורית, מתוך מטרה להשפיע על ההכרעה בעניינים שעל הפרק, ובכך "הזמין" תשומת-  
29 לב וביקורת ציבורית על פעולותיו או התנהגותו (וההפניה שם) במקרים כאלה, המעמד  
30 של אישיות ציבורית יהיה מוגבל לאותם פרשה או עניין מסוימים, ולא יחרוג מהם"





## בית משפט השלום באשדוד

ת"א 69932-12-18 זמושצ'יק ואח' נ' רחלס

תיק חיצוני:

1 (ראו: רע"א 3614/97 אבי יצחק, עו"ד נ' חברת החדשות הישראלית בע"מ פ"ד נג(1))  
2 ((1998)).

3 המחוקק לא הכיר בזכות לשם טוב כזכות מוחלטת, ואני סבורה כי במקרה דנן מתקיים  
4 גם היסוד של עניין ציבורי, כשהנטען לגבי קיום ההליכים המשפטיים כנגד התובעים הינו  
5 נכון.  
6

7 61. לפיכך, אני קובעת כי קמה לנתבע ההגנה המנויה בסעיף 14 לחוק ביחס לאמירה כי הוגשו  
8 נגד התובעים מספר תביעות, או התקיימו הליכים נגדם, בגין לשון הרע.  
9

### סוף דבר

10  
11  
12 62. התביעה נדחית.

13  
14 63. התובעים ישלמו לנתבע, ביחד ולחוד, שכ"ט עו"ד בסכום כולל של 25,000 ₪, וכן החזר  
15 תשלום שכר המומחית מטעם הנתבע כנגד כקבלה/חשבונית מס, בצירוף ריבית והפרשי  
16 הצמדה כחוק ממועד ההוצאה ועד התשלום בפועל.

17  
18 64. הסכומים האמורים ישולמו לנתבע תוך 30 יום ממועד המצאת פסק הדין, שאם לא כן  
19 יישאו הפרשי הצמדה וריבית כחוק מהיום ועד למועד התשלום בפועל, למעט שכר  
20 המומחית לגבי הריבית והפרשי הצמדה יהיו מיום ההוצאה, כאמור לעיל.  
21

22 זכות ערעור כחוק.

23  
24 המזכירות תמציא העתק פסק הדין לצדדים.

25  
26 ניתן היום, י' אלול תשפ"ב, 06 ספטמבר 2022, בהעדר הצדדים.  
27

  
28 רוני סלע, שופטת  
29

